

# PARID Newsletter

Winter 2010

**Inside this issue:**

Board Member Contact Information	2
PARID Districts	2
SWAP Report	3
District Reports	4
Corresponding Secretary's Report	5
Provisional Registration is Now Law	6-7
Professional Development	9-10
Treasurer's Report/Announcements	11



## President's Report

Brian McHale, CI/CT

Greetings to all of the Pennsylvania PARID members! I hope everyone is surviving this snap of cold weather that we have been having for the past few days. We have very exciting news concerning the amendment to Act 57: Senate Bill 642. November 23, 2010 our governor signed the proposed bill into law. There is an article concerning the Senate Bill in this issue. Summarizing SB 642, it enables our recent college graduates to remain in Pennsylvania to live and work upon graduation from their prospective Interpreter training Programs (ITP's). Formerly under Act 57 they could not have lived and worked in the state if they were not yet certified. The new law allows these recent ITP graduates a grace period to obtain their certification while living and working right here in Pennsylvania. This was a major victory for all of us working interpreters that will immediately impact our profession but also future generations to come. There is a famous Native American saying that leaders of today are making decisions that will affect

seven generations into the future. I would like to personally thank everyone who helped this dream become a reality after two long years of effort!

As some of you are aware PARID was represented recently at the Hearing Loss Expo in Harrisburg. The expo was very well attended by exhibitors from all over the state, and PARID applauds ODHHS for hosting such an impressive affair. We would also like to congratulate our Immediate Past President Cindi Brown for giving a presentation on how to effectively use an interpreter.

There are many upcoming events for our organization in the New Year: The PARID Annual Conference is May 20-21, 2011 at State College, PA; The RID National Conference is July 17-22, 2011 in Atlanta, GA; The WASLI Global Conference is July 14-18, 2011 in Durban, South Africa. Beginning in our home state we have educational

opportunities to advance our profession. Then, we also have the option to learn at a national level, and lastly, the chance to interact with interpreters from a global perspective. We have a very exciting future as interpreters in the state of Pennsylvania, and the work we are doing now will benefit our profession as well as the deaf and hard of hearing communities that we serve for years to come.

My sincerest wish is that everyone has a very happy holiday season. I know that my season will be filled with joy as I celebrate my son's, Sean Patrick McHale, first birthday on December 20, 2010. On behalf of myself and my family I hope everyone has a safe and prosperous New Year!



**“Our mission is to provide state and local forums and an organizational structure for the continued growth and development of the profession of interpretation and transliteration of American Sign Language and English.”**

## PARID Board of Directors

**President**  
**Brian McHale, CI/CT**

208 Lombard St.  
Tamaqua, PA 18252  
570-778-8996 (v/tty)  
president@parid.org

**Vice President**  
**Vacant**

**Treasurer**  
**Mark Hardway**

2815 Lehigh Road  
York, PA 17402  
717-755-3212  
treasurer@parid.org

**Recording Secretary**

**Rebecca Friedman,  
CI/CT**

Philadelphia, PA  
917-584-8685  
recorder@parid.org

**Corresponding Secretary/  
Membership**

**Annie Hardway, NAD IV,  
NIC Master**  
2815 Lehigh Road  
York, PA 17402  
membership@parid.org

## PARID Districts

### District 1

Vacant

Counties: *Clarion, Crawford, Erie, Forest, Mercer, Venango, Warren*

### District 2

Rich Wilson  
district2rep@parid.org

Counties: *Armstrong, Allegheny, Beaver, Butler, Fayette, Green, Lawrence, Washington, Westmoreland*

### District 3

Vacant

Counties: *Bedford, Blair, Cambria, Fulton, Huntingdon, Indiana, Somerset*

### District 4

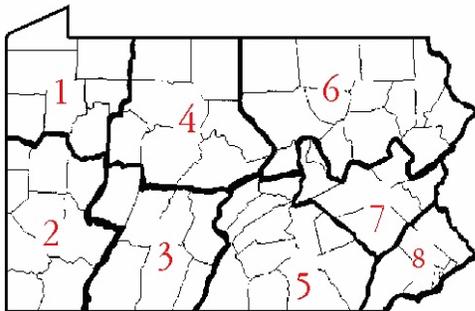
Vacant

Counties: *Cameron, Clinton, Centre, Clearfield, Elk, Jefferson, McKean, Potter*

### District 5

Allison Carr, CI /CT  
district5rep@parid.org

Counties: *Adams, Cumberland, Dauphin, Franklin, Juniata, Lancaster, Lebanon, Mifflin, Perry, Snyder, York*



### District 6

Vacant

Counties: *Bradford, Columbia, Lycoming, Lackawanna, Luzerne, Monroe, Pike, Sullivan, Susquehanna, Tioga, Union, Wayne, Wyoming*

### District 7

Elizabeth Setley,  
CI/CT  
district7rep@parid.org

Counties: *Carbon, Berks, Lehigh, Monroe, Northampton, Northumberland, Schuylkill*

### District 8

La Tanya Jones, NIC  
district8rep@parid.org

Counties: *Bucks, Chester, Delaware, Montgomery, Philadelphia*

### **Deadlines for submission:**

**Spring Feb. 28**

Summer May 31

Fall Aug. 31

Winter Nov. 30

## PARID News Information

*PARID News* is published quarterly by the Pennsylvania Registry of Interpreters for the Deaf.

Articles and notices should be sent to the newsletter editor via email (newseditor@parid.org) or postal service. **Paste your original article directly into the email if possible.**

Matters of concern and interest to the membership will be published in the *PARID Newsletter*. *PARID Newsletter* reserves the right to edit, excerpt, or refuse to publish any submission. Unsigned articles will not be published.

## SWAP Report *Sandy Robinson, Ed: K-12*

Do you need CEUs? Do you need to develop your interpreting skills? Whether you are a community or educational interpreter, you can obtain CEUs and/or new skills while using your computer and PARID's SWAP program. Go to [www.parid.org](http://www.parid.org) and open professional development. Follow the instructions under SWAP program to borrow one of the 30 different instructional CDs. There is a post test and evaluation on the CD that you must complete and submit to PARID to get the CEUs. Please allow 8 weeks after you return the CD and your paperwork for the CEUs to be registered in your RID account. If you are nearing the end of your CEU cycle, please order the CDs today, to avoid any last minute delays. Below are two of the CDs in the library.

### Sign To Voice Interpreting: Your License to Drive

This course addresses that part of the interpreting process which involves interpreting from ASL (and other forms of signing) to spoken English. The workshop journeys through aspects of voice interpreting such as preparedness (mental, physical and professional), information and process management, linguistic differences between ASL and English, register, and strategies for clarification and correction. Participants have the opportunity to be in the driver's seat and promote their knowledge and skill development by working through guided activities and using texts from a variety of native, Deaf ASL models.

### Mental Health Interpreting: Challenges and Rewards

#### Audience:

1. Beginning interpreters or students wanting an introduction for a general understanding of the topic
2. Experienced, certified interpreters considering interpreting in mental health settings

#### General Areas of focus:

1. The mental health profession, settings and process
2. Unique challenges of interpreting in mental health settings
3. Throughout this WWWorkshop, Jan will introduce new vocabulary and the proper sign(s) for them.

#### Goals:

As a result of viewing this CD, the viewer will be able to:

1. Decide whether interpreting in mental health settings is right for him/her and determine whether he/she is ready
2. Establish the foundation needed to get started in interpreting in mental health settings

*Caution: The information provided in this CD is not sufficient for the interpreter to address all possible situations that might arise in the mental health setting. Further training and the development of a relationship with a mentor - a certified interpreter experienced in the mental health setting or a clinician fluent in English and ASL - are recommended.*



## District 2 Report Richard Wilson

Greetings from Steeler Country.

PARID District 2 had a table at the "Main Street USA" held at the University of Pittsburgh on November 29th. This was my first experience at this event and it was worth attending. It was a great time to meet university students who are taking American Sign Language courses. I made a few contacts for PARID. I am guessing that the student attendance was around 150.

The Robyn Dean workshop was fantastic on November 13th. We learned about the hazards of our profession, mainly stress, fatigue, and depression. We also learned how to handle a visceral decision in our interpreting and how at times we need to share our concerns, and to take that visceral decision and apply it to our rational thinking. I thought it interesting that interpreters are trained as technical professionals and yet we are practical professionals like social workers, nurses or teachers. We are also on the job decision makers, who really do not have the training to make decisions and must use our gut feelings. The workshop was an eye-opener for me, and the discussion groups were amazing. I have a greater respect for my profession and my colleagues.

District 2 opportunities:

- Sign-A-Thon will be on April 2<sup>nd</sup> at the Mall at Robinson from 12:00 to 3:00.
- Contact Hearing and Deaf Services for sign language classes. Check the HDS website for more information. Class will be starting once again in April of 2011.
- Western Pennsylvania School for the Deaf has classes also, so check their website or call the school.
- Volunteer tactile Interpreters needed for Deaf/Blind meeting at HDS. The time is 5:00 to 7:00. Next meeting is on January 13, 2011. Meetings are the second Thursday of each month.



## District 5 Report Allison Carr CI/CT

It's the most wonderful time of the year! The holiday season is upon us already. As you are all enjoying time with your friends and family, please remember to look forward to interpreting activities ahead in the New Year. District 5 is planning a two part workshop on religious interpreting in April. The workshop will be presented on two different top-

ics, one in the morning and one in the afternoon. Stay tuned for more details. The next membership meeting will be in the Harrisburg area in January or February. Please be sure to keep an eye out for the announcement in your emails. As always, I welcome any member input or feedback. If you have any suggestions, comments or

questions, please contact me at the email address below. Thanks! Remember for those who are interested and in need, there is a scholarship available for RID testing. If you are a member who lives in District 5, please look into this opportunity. If you have any questions, feel free to contact me at: [district5rep@parid.org](mailto:district5rep@parid.org).



## Corresponding Secretary's Report

Annie Hardway NAD-IV, NIC-Master, AOPC Certified, PA State Registered

### You Know It's Not Going to be a Good Day When...

I was mulling over what some colleagues over the years have experienced while doing their "thing" that were either, funny, embarrassing, or lessons learned stories. I had an experience (thankfully not in front of a large audience) that I wanted to share and hopefully use as a stepping stone for others to discreetly share anecdotal stories in future PARID newsletters.

At one particular appointment I used one of those fancy fake hair additions that are so popular, good for when you are running late and need a quick up-do or just because you want to do something different with your hair without a lot of fuss. If you get a color that matches your own natural hair then no one even knows... until...

The one I wore that day was on a hair band and has some slightly curled hair attached to it. You can flat iron it, blow dry it, or use a curling iron on it. It is very versatile. No one knew it was not all my own hair... until...

I was in the presence of a couple of females, doing my "thing" and when I tilted my head back, I felt something happen. I said, "Did my hair just fall off?" Then we all looked down at the floor behind me and yes indeed it had fallen off! We had a cute chuckle (they wanted to get one too, that is how real it looked). I quickly put it back in place, trying to act as if I was not embarrassed, and went on with my "thing".

So, a word of caution, do not forget to use a bobby pin to keep it in place! That was the first and last time I forgot my bobby pin!

## PARID Demographics

### PARID Demographics by Membership Category

Associate Members	48
Certified Members	207
Organizational Members	6
Student Members	45
Supporting Members	10
Total Membership	316

## Provisional Registration Is Now Law Cindi Brown CI, CT

### SB642 PN 697 Signed as Act 124

Governor Rendell signed SB642 PN697 into law as Act 124 on November 23, 2010. Provisional registration is now a reality in Pennsylvania. In addition to provisional registration, a couple of other changes are included in this law. As Act 124 is now law, it is legal for interpreters who meet the requirements specified in the law to work. However, the Pennsylvania Office for the Deaf and Hard of Hearing (ODHH) now must make adjustments to their online interpreter directory and draft some additional internal policies and procedures. It will take some time for ODHH to develop its processes and for the regulations regarding this law to be established. In the meantime, interpreters who fall under the provisional registration exception are expected to work within the confines of the law. It is not necessary to contact ODHH at this time to try to provisionally register. When ODHH is ready to provisionally register interpreters, the office will send out a notice to the interpreters on its email list and PARID will also notify its membership.

There were changes made to the language of the law to insert “provisional registration” in many places. All of these changes are not printed here. However, below are the major parts of the law that were amended which affect working interpreters. Items in *Italics* are explanations and not part of the text of the law.

Section 2. Definitions. *Registered was changed to State-registered.*

Qualified interpreter – an individual who is State-registered under this act and engages in interpreting.

Qualified transliterator – an individual who is State-registered under this act and engages in transliterating.

Section 4. State registration required.

(b) Exceptions.--The following individuals are exempt from the registration requirements of subsection (a):

- (3) An individual engaged in interpreting or transliterating as part of a supervised internship or practicum at an accredited college or university if it is not in any of the following:
  - (i) a legal setting
  - (ii) a medical or mental health setting unless accompanied by a qualified interpreter or qualified transliterator.
- (8) An individual engaged in interpreting or transliterating in a physician’s office, provided that a patient is informed that the individual is not registered under this act and that the patient has the right to request or provide a State-registered interpreter. ***This entire exception #8 has been deleted from the law.***
- (9) An individual who has obtained a provisional registration under section 5.1

*This article is continued on the next page.*

*Provisional Registration is Now Law continued.*

Section 5.1. Provisional registration. *This section was added to the law.*

(a) Application.--

- (1) An individual may apply to the office for a provisional registration to be a sign language interpreter or transliterator.
- (2) The applicant must submit to the office all of the following:
  - (i) A completed application.
  - (ii) Payment of any required fees.
  - (iii) Proof that within five years prior to the date of application for provisional registration the applicant has graduated from an interpreter education program with an associate degree or higher from an accredited institution of higher education.
  - (iv) Proof that the applicant has passed a written examination approved by the office.
- (3) The office shall review each completed application and shall issue a sign language interpreter provisional registration to the applicant if the office is satisfied that all of the following criteria have been met:
  - (i) The applicant is 18 years of age or older.
  - (ii) The applicant has graduated from an interpreter education program with an associate degree or higher.
  - (iii) The applicant has paid all applicable fees established pursuant to this act.
  - (iv) The applicant possesses the general fitness, competence and reliability sufficient to satisfy the office that the applicant is worthy of a provisional registration.
  - (v) Other criteria as the office may establish by regulation.

(b) Registration.--A sign language interpreter provisional registration issued by the office shall be:

- (1) Issued only in the name of the applicant.
- (2) Issued in paper or electronic form.
- (3) Nontransferable.
- (4) Issued for a period not to exceed one year.
- (5) Issued for interpreter or transliterator services in this Commonwealth except in any of the following:
  - (i) A legal setting.
  - (ii) A mental health setting unless accompanied by a qualified sign language interpreter or qualified transliterator.
  - (iii) A physician's office, unless the patient is informed that the individual engaged in interpreting or transliterating has obtained a provisional registration, is not State-registered under this act and that the patient has the right to be provided upon request a qualified sign language interpreter or qualified transliterator.
  - (iv) A critical care or emergency setting.

(c) Renewal.--An individual may annually renew a provisional registration by submitting to the office the information required under subsection (a) along with proof of completion of at least 20 hours of professional development approved by the office and any applicable fees. The office may approve only two consecutive renewals.

(d) Fees.--The fee for provisional registration or renewal of an existing provisional registration shall, unless modified by regulation, be \$50.

# 2011 PARID Conference and Membership Meeting

Ramada Hotel in State College, PA

*May 20 – 21, 2011*

## **Friday May 20, 2011**

**Morning /Afternoon**

**Board Meeting**

**Evening**

**Seminar**

## **Saturday May 21, 2011**

**Morning**

**Membership Meeting**

**Afternoon**

**Seminar**

**Registration forms will be sent to all members in February of 2011.**

**Presenter Application Deadline – January 3, 2011**

**Interpreter Application Deadline – February 15, 2011**

**Support Staff Application Deadline – February 15, 2011**

**Applications are available at [www.parid.org](http://www.parid.org)**

PARID is working to offer both RID and EIPA exams during the 2011 PARID Conference. As soon as details are confirmed an announcement will be sent to the membership.

## Professional Development Opportunities

### **Are You Intuitive? Developing Your Natural Intuition**

Available Online At Any Time  
[www.leadershipinstitute.biz](http://www.leadershipinstitute.biz)

### **Sexuality Interpreting within the Mainstream Environment**

Reading, Pa  
 Jan 8, 2011  
 Beth Setley 610-823-2139

### **Lord How do I Sign That?**

Washington DC  
 January 15, 2011  
[Kingmeenterprise@yahoo.com](mailto:Kingmeenterprise@yahoo.com)

### **Distance Opportunities for Interpreter Training Center BA**

Program scholarship/grants available for students willing to work in the educational setting  
 Application deadline - January 15, 2011  
[www.unco.edu/doit/Academic.htm](http://www.unco.edu/doit/Academic.htm)

### **Certificate in Health Care Interpreting NTID**

Application deadline January 15, 2011  
 Begins June 2011  
[www.ntid.rit.edu/aslie/heathcare\\_interpreting.php](http://www.ntid.rit.edu/aslie/heathcare_interpreting.php)

### **DP-TIP Webinar Series Level II (Part 1)**

Deaf-Blind Interpreting: General Modifications  
 Jan 22, 2011  
[DeafBlindTIP@gmail.com](mailto:DeafBlindTIP@gmail.com)

### **DP-TIP Webinar Series Level II (Part 2)**

Interpreting Modifications: Close Vision  
 Jan 29, 2011  
[DeafBlindTIP@gmail.com](mailto:DeafBlindTIP@gmail.com)

### **DP-TIP Webinar Series Level II (Part 3)**

Interpreting Modifications: Reduced Peripheral Fields  
 Feb 5, 2011  
[DeafBlindTIP@gmail.com](mailto:DeafBlindTIP@gmail.com)

### **Supporting Deaf People online conference 2011**

Feb 9-12, 2011  
[www.online-conference.net/sdp2011/introduction.htm](http://www.online-conference.net/sdp2011/introduction.htm)

### **Fundamentals of Deaf Interpreting I**

Washington DC  
 February 14, 2011  
[CPSO.gallaudet.edu](http://CPSO.gallaudet.edu)

### **DP-TIP Webinar Series Level II (Part 4)**

Interpreting Modifications: Tactile  
 Feb 19, 2011  
[DeafBlindTIP@gmail.com](mailto:DeafBlindTIP@gmail.com)

### **DP-TIP Webinar Series Level II (Part 5)**

Describing Visual Information  
 March 5, 2011  
[DeafBlindTIP@gmail.com](mailto:DeafBlindTIP@gmail.com)

### **Master the NIC: Written**

Homestead, PA  
 March 11, 2011  
[www.shonnapareja.com](http://www.shonnapareja.com)

### **Master the NIC: Interview**

Homestead, PA  
 March 12-13 2011  
[www.shonnapareja.com](http://www.shonnapareja.com)

### **Spatial Skills for Effective ASL\_ENG Interpreting**

Virginia Beach, VA  
 March 12, 2011  
[April.Warren@vbschools.com](mailto:April.Warren@vbschools.com)

### **Fundamentals of Deaf Interpreting II**

Washington DC  
 March 14, 2011  
[CPSO.gallaudet.edu](http://CPSO.gallaudet.edu)

## Professional Development Opportunities

**KAI-RID Conference**

March 18 - 20, 2011

Wichita, KS

[www.KAI-RID.org](http://www.KAI-RID.org)**Hearing People Are From Venus, Deaf People From Mars**

Batavia, NY

March 19, 2011

[lmeggel@rochester.rr.com](mailto:lmeggel@rochester.rr.com)**DP-TIP Webinar Series Level III (Part 1)**

The Power of Touch

April 2, 2011

[DeafBlindTIP@gmail.com](mailto:DeafBlindTIP@gmail.com)**DP-TIP Webinar Series Level III (Part 2)**

Tactile Communication Techniques

April 9, 2011

[DeafBlindTIP@gmail.com](mailto:DeafBlindTIP@gmail.com)**DP-TIP Webinar Series Level III (Part 3)**

From Visual to Tactile: Facial Expression to Hand Expression

May 14, 2011

[DeafBlindTIP@gmail.com](mailto:DeafBlindTIP@gmail.com)**2011 PARID Conference**

May 20 - 21, 2011

State College, PA

[www.parid.org](http://www.parid.org)**DP-TIP Webinar Series Level III (Part 4)**

Teaming Strategies

May 21, 2011

[DeafBlindTIP@gmail.com](mailto:DeafBlindTIP@gmail.com)**Video Relay Service Interpreting Institute**

June 2 - September 2, 2011

Salt Lake City, Utah

[vrsii.com/training/php](http://vrsii.com/training/php)**DP-TIP Webinar Series Level III (Part 5)**

Coordinating Multiple Needs

June 4, 2011

[DeafBlindTIP@gmail.com](mailto:DeafBlindTIP@gmail.com)**National Asian Deaf Congress Conference**

June 22 - 26, 2011

New York, NY

[www.nadc-usa.org](http://www.nadc-usa.org)**WASLI Conference**

July 14th-16th, 2011

Durban, South Africa

[www.wasli.org](http://www.wasli.org)**2011 RID National Conference**

July 18 - 23, 2011

Atlanta, GA

[www.rid.org](http://www.rid.org)**2013 RID National Conference**

Aug 9-14, 2013.

Indianapolis, IN

[www.rid.org](http://www.rid.org)



## Treasurer Report Mark Hardway

Following is the summary of the PARID Treasury as of September 30, 2010:

Account	\$ 16,308.50	Checking Account
Totals	\$ 28,645.03	Savings Account
	\$ 2,674.25	Certificate of Deposit #1
	\$ 2,646.58	Certificate of Deposit #2
	\$ 50,274.36	Total Assets
Less the Following:		
	\$ 5,217.51	CDI Funds
	\$ 7,450.83	Mentorship Funds
	\$ 1,627.59	Conference Funds
	\$ 451.10	District 1 Funds
	\$ 2,669.91	District 2 Funds
	\$ 255.00	District 3 Funds
	\$ 30.00	District 4 Funds
	\$ 10,352.69	District 5 Funds
	\$ 5,837.22	District 6 Funds
	\$ 910.00	District 7 Funds
	\$ 8,782.30	District 8 Funds
	\$ 6,690.21	Actual PARID General Fund Balance

There was a limited number of expenses in the First Quarter. These included interpreter fees, SWAP processing, and misc. printing, postage, and supplies. The income came from membership renewals.

## Announcements

### Employment Opportunities

Community College of Philadelphia  
Full-Time ASL/English Faculty Position  
Fall 2011

<https://jobs.ccp.edu>



**Need more information on Act 57  
or the registration process?  
ODHH can tailor a training to meet  
your needs.**

**Contact Sharon Behun for details!  
[sbehun@state.pa.us](mailto:sbehun@state.pa.us)**



We are expanding our service area further into Pennsylvania, and are always looking for great interpreters. If you are one, please give us a call or send your credentials to:

Dr. Daniel Swartz, SC:L, CI, CT  
360 Translations  
334 Lincoln Avenue N  
Cherry Hill, NJ 08002

Or email them to:  
[Dan@360translations.com](mailto:Dan@360translations.com)

***Come work for a winner!***

**PARID**  
1738 East Third St.  
PMB # 110  
Williamsport, PA 17701

Tess Fosse, NIC  
PARID Newsletter Editor  
newsletter@parid.org

Check us out on the web:  
[www.papid.org](http://www.papid.org)



## **PARID**

### *Philosophy, Mission, and Goal Statements*

The **Philosophy** of PARID is *that excellence in the delivery of interpretation/transliteration services among people who are Deaf or Hard of Hearing and people who are hearing will ensure effective communication. As an affiliate Chapter of the professional association for interpreters and transliterators, PARID serves as an essential arena for its members in their pursuit of excellence.*

It is the **Mission** of PARID to *provide state and local forums and an organizational structure for the continued growth and development of the profession of interpretation and transliteration of American Sign Language and English.*

It is the **Goal** of PARID to *promote the profession of interpreting and transliterating American Sign Language and English.*

**PARID is an affiliate chapter of the Registry of the Interpreters for the Deaf.**